

No. 35096

**Belgium
and
Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation**

Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation. Brussels, 2 June 1989

Entry into force: *2 June 1989, in accordance with article 31*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 22 September 1998*

**Belgique
et
Centre technique pour la coopération agricole et rurale**

Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et le Centre technique de coopération agricole et rurale. Bruxelles, 2 juin 1989

Entrée en vigueur : *2 juin 1989, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 22 septembre 1998*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

ZETELAKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
HET TECHNISCH CENTRUM VOOR LANDBOUWSAMENWERKING
EN PLATTELANDSONTWIKKELING

HET KONINKRIJK BELGIE

en

HET TECHNISCH CENTRUM VOOR LANDBOUWSAMENWERKING EN PLATTELANDSONTWIKKELING, hierna « Centrum » genoemd,

Overwegende dat de A. C. S.-E. E. G. Overeenkomst van Lomé, hierna « de Overeenkomst » genoemd, ondertekend te Lomé op 8 december 1984, waarbij België partij is, in haar artikel 37 voorziet in het terbeschikkingstellen aan de A. C. S.-landen van een Centrum voor Landbouwsamenwerking en plattelandsontwikkeling.

In overweging nemende het Protocol n° 3 inzake de voorrechten en immuniteiten als bijlage toegevoegd aan de Overeenkomst en de verklaring van de Gemeenschap betreffende het Protocol n° 3 (bijlage I. II),

Verlangende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten dat voor de uitoefening van de werkzaamheden van dit Centrum in België nodig is, nader te omschrijven,

Zijn overeengekomen wat volgt:

HOOFDSTUK I

Voorrechten en immuniteiten van het Centrum

Artikel 1

Het Centrum dat bekleed is met de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend, zijn goederen en activa die uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden worden gebruikt, genieten vrijheid van rechtsmacht, behalve in de mate waarin het Centrum hiervan in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan. Een uitdrukkelijke verklaring van afstand van immuniteit is voor elke maatregel van tenuitvoerlegging vereist.

Artikel 2

De gebouwen die uitsluitend voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Centrum worden gebruikt, zijn onschendbaar.

De operationele Antenne te Brussel, die bestaat uit de gebouwen en het terrein, uitsluitend gebruikt voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Centrum, wordt als deel uitmakend van de gebouwen beschouwd.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de Directeur van het Centrum worden betreden. Evenwel is de toestemming geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermingsmaatregelen noodzakelijk maakt.

Belgie neemt alle geschikte maatregelen om te beletten dat de gebouwen van het Centrum worden bezet of beschadigd, dat de rust van het Centrum wordt verstoord of aan zijn waardigheid wordt tekort gedaan.

Artikel 3

Behalve in de mate waarin zulks nodig is, voor de enquêtes waartoe een ongeval veroorzaakt door een motorvoertuig dat aan het Centrum toebehoort of voor zijn rekening aan het verkeer deelneemt, aanleiding kan geven, of in geval van overtreding van de verkeerswetgeving of van ongevallen veroorzaakt door een dergelijk voertuig, kunnen de goederen en activa van het Centrum niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van vordering, in beslagname of dwang, zelfs niet voor redenen van landsverdediging of van openbaar nut.

Mocht onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk zijn, dan zouden de nodige maatregelen worden genomen om te beletten dat het Centrum hiervan bij de uitoefening van zijn werkzaamheden hinder ondervindt en zou onverwijld een toereikende schadeloosstelling aan het Centrum worden betaald.

België verleent zijn bijstand om de installatie of wederinstallatie van het Centrum mogelijk te maken.

Artikel 4

Het archief van het Centrum en, in het algemeen, alle documenten die aan het Centrum toebehoren of bij het Centrum of bij een van zijn functionarissen berusten, zijn onschendbaar, waar zij zich ook mogen bevinden.

Artikel 5

1. Het Centrum mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in iedere muntsoort voor zover dit nodig is voor de vervulling van de werkzaamheden die aan zijn doel beantwoorden.

2. België verbindt zich ertoe het Centrum de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de modaliteiten bepaald door de geldende nationale reglementen en internationale akkoorden, alle geldtransacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van het Centrum aanleiding zullen geven, daarbij inbegrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen wanneer voor de uitschrijving van deze laatste door België machtiging zal zijn verleend.

Artikel 6

Het Centrum, zijn activa, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van directe belastingen.

Artikel 7

Wanneer het Centrum belangrijke aankopen van roerende of onroerende goederen doet of belangrijke diensten laat verrichten, die voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden volstrekt noodzakelijk zijn en in de prijs waarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn begrepen, worden, telkens wanneer dit mogelijk is, passende maatregelen tot kwijscheiding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen genomen.

Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de *communautaire* bepalingen voortvloeien en onverminderd de toepassing van verbiedende of restrictieve wettelijke of reglementaire bepalingen betreffende de openbare orde of veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan het Centrum alle goederen en publikaties invoeren die voor zijn officieel gebruik zijn bestemd.

Artikel 9

Het Centrum is vrijgesteld van alle indirecte landelijke en plaatselijke belastingen ten opzichte van de goederen die door het Centrum zelf, of uit zijn naam, voor zijn officieel gebruik worden in- of uitgevoerd.

Artikel 10

Het Centrum is vrijgesteld van alle landelijke en plaatselijke indirecte belastingen ten opzichte van officiële publikaties die voor het Centrum zijn bestemd of die het naar het buitenland zendt.

Artikel 11

Goederen die aan het Centrum toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Artikel 12

Het Centrum onthoudt er zich van vrijstelling van de belastingen, taksen of rechten aan te vragen die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Artikel 13

België waarborgt het recht van het Centrum om voor zijn officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden.

De officiële briefwisseling van het Centrum is onschendbaar.

HOOFDSTUK II

Vertegenwoordigers van de Lid-Staten die aan de werkzaamheden van het Centrum deelnemen

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, die aan de werkzaamheden van het Centrum deelnemen, alsmede hun technische adviseurs en experts, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III

Directeur en Technisch Adviseur toegevoegd bij de Directeur

Artikel 15

De Directeur en de Technische Adviseur toegevoegd bij de Directeur van het Centrum genieten de voordelen die aan het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen worden toegekend.

HOOFDSTUK IV
Statuut van het Personeel

Artikel 16

1. De Directeur, de Technische Adviseur toegevoegd bij de Directeur en de personeelsleden van het Centrum genieten :

- a) immuniteit van rechtsmacht voor de handelingen, daarbij inbegrepen woorden en geschriften, die zij in hun officiële hoedanigheid hebben verricht; deze immuniteit blijft na de beëindiging van hun functies van kracht;
- b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten;
- c) dezelfde faciliteiten inzake repatriëring in tijden van internationale crisis als diplomatieke agenten.

2. De personeelsleden van de Antenne te Brussel genieten vrijstelling van iedere belasting op de wedden, emolumenten en vergoedingen welke hun door het Centrum worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van het Centrum zullen onderworpen zijn.

België behoudt zich de mogelijkheid voor met deze wedden, emolumenten en vergoedingen rekening te houden bij het vaststellen van het bedrag der belasting die van de belastbare inkomsten welke de begunstigden uit andere bronnen betrekken, zal worden geheven.

Artikel 17

De bepalingen van artikel 16, 2), zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die het Centrum aan zijn gewezen personeelsleden in België, of aan hun rechthebbenden, uitkeert, of op de wedden, emolumenten en vergoedingen die het Centrum aan zijn plaatselijke medewerkers uitkeert.

Artikel 18

De leden van het personeel van het Centrum genieten met betrekking tot de monetaire of de wisselregelingen de faciliteiten die aan de functionarissen van de internationale organisaties worden toegekend.

Artikel 19

De personeelsleden van het Centrum die in België geen andere op winst gerichte activiteit uitoefenen dan die welke uit hun functie bij het Centrum voortvloeit, alsmede hun inwonende gezinsleden die in België geen op winst gerichte bezigheid uitoefenen, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en inzake de uitoefening door vreemdelingen van beroepsarbeid als zelfstandige.

Het Centrum is ertoe gehouden de aankomst en het vertrek van gezegde personen te melden en, in voorkomend geval, de datum van de beëindiging van hun functies; deze personen hebben recht op een bijzondere verblijfsvergunning.

Artikel 20

1. Op het stuk van de maatschappelijke zekerheid kunnen de personeelsleden van het Centrum in België die geen Belgische onderdanen of vaste ingezetenen van België zijn en er geen andere op winst gerichte bezigheid uitoefenen dan die welke door hun officiële functie vereist is, voor te toepassing van de Belgische wetgeving kiezen.

2. Deze keuze kan slechts éénmaal en wel binnen de zes maanden na de ambtsaanvaarding in België worden gedaan.

3. Ten opzichte van personen die voor het Belgisch stelsel hebben gekozen, past het Centrum de Belgische wetgeving betreffende de maatschappelijke zekerheid toe.

4. Ten opzichte van personen die het Belgisch stelsel van de hand hebben gewezen, heeft het Centrum de plicht ervoor te waken dat zij daadwerkelijk door een passend stelsel van maatschappelijke zekerheid zijn gedekt en België zal van het Centrum de terugbetaling kunnen bekomen van de kosten die door enige bijstand van sociale aard zijn veroorzaakt.

Artikel 21

Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de toepassing van de wetten en voorschriften voortvloeien, genieten de personeelsleden van het Centrum, wanneer zij voor de eerste maal hun functie in België op zich nemen, het recht de meubelen, daarin begrepen de autovoertuigen, evenals hun persoonlijke bezittingen die ze in eigendom en in gebruik hadden in het land van hun vorige woonplaats, vrij van rechten in te voeren; wanneer zij hun functie in België beëindigen, genieten ze eveneens het recht de goederen en zaken die hun eigendom zijn, vrij van rechten uit te voeren.

Artikel 22

België is er niet toe gehouden aan zijn eigen onderdanen of vaste ingezetenen de voordelen, voorrechten en immuniteiten van het onderhavig Akkoord, behalve die in artikel 16, 2 zijn vermeld, toe te staan.

Zij genieten evenwel de immuniteit van rechtsmacht voor de handelingen, daarbij inbegrepen hun woorden en geschriften, die zij in hun officiële hoedanigheid hebben verricht.

HOOFDSTUK V

Algemene bepalingen

Artikel 23

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend in het belang van het Centrum en niet tot hun persoonlijk voordeel aan de personeelsleden toegekend. De Directeur van het Centrum heeft het recht en tevens de plicht de immuniteit op te heffen telkens wanneer de immuniteit een normale rechtsbedeling in de weg staat en de immuniteit kan worden opgeheven zonder dat hierdoor de belangen van het Centrum worden geschaad.

Artikel 24

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Artikel 25

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen vrijstelling van rechtsmacht met betrekking tot verkeersovertredingen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 26

Het Centrum, de Directeur en de personeelsleden van het Centrum dienen zich te schikken naar alle verplichtingen voortvloeiende uit de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de verzekering tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Artikel 27

De Directeur en de personeelsleden van het Centrum verhinderen de goede rechtsbedeling niet, eerbiedigen politievoorschriften, en voorkomen misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

Artikel 28

Met het oog op de toepassing van de bepalingen die voorafgaan, zal het Centrum vóór 1 maart van elk jaar, aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, de namen, functies en adressen overmaken van de personeelsleden bedoeld in artikel 16, evenals van de leden van hun familie.

Als de personeelsleden bedoeld in artikel 16, of hun echtgeno(o)t(e) in België genieten van andere inkomsten dan hun officiële salarissen, zal het Centrum, vrijwillig of op aanvraag, aan vermeld Ministerie het bedrag kenbaar maken van de salarissen, emolumenten en vergoedingen die het betaald heeft gedurende het vorige jaar aan die personeelsleden.

Wat betreft de betalingen, bedoeld in artikel 17, zal het Centrum de bepalingen van de Belgische fiscale wetgeving inzake afhouding aan de bron en de betaling van de bedrijfsvoorheffing die hierop betrekking heeft, naleven.

Artikel 29

De personeelsleden die de voordelen genieten waarin dit Akkoord voorziet hebben de plicht zich te schikken naar de formaliteiten welke de Belgische wetten en reglementen voorschrijven.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Artikel 30

Dit Akkoord heeft door België te worden bekrachtigd.

Artikel 31

Dit Akkoord treedt in werking vijftien dagen nadat de akte van bekrachtiging van België op de Directie van het Centrum is neergelegd. Het kan op een vroeger tijdstip, dat in de Belgische goedkeuringswet wordt vastgesteld, in gaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de duur van de Overeenkomst, hetzij gedurende de termijn van een jaar te rekenen vanaf het tijdstip waarop een van de Partijen aan de andere kennisgeving doet van haar voornemen het Akkoord op te zeggen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene vertegenwoordigers van het Centrum en van België dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel , op 2 juni 1989 , in twee originelen, in de Nederlandse en de Franse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:



Leo TINDEMANS

Voor het Technisch Centrum
voor Landbouwsamenwerking
en Plattelandsontwikkeling:



D. ASSOUNIOU Mba.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE CENTRE TECHNIQUE DE COOPÉRATION AGRICOLE ET RURALE

Le Royaume de Belgique et le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale, ci-après dénommé "Le Centre",

Considérant que la Convention ACP-C EE de Lomé, ci-après dénommée "la Convention" à laquelle la Belgique est partie, signée à Lomé le 8 décembre 1984¹, met par son article 37 à la disposition des Etats ACP un Centre de Coopération Agricole et Rurale,

Considérant le Protocole no 3 sur les privilèges et immunités annexé à la Convention¹ et la déclaration de la Communauté concernant le protocole no 3 (Annexe LII)¹,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions de ce Centre en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE 1. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CENTRE

Article 1

Le Centre, doté de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales, ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Centre y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Centre sont inviolables.

Est considéré comme faisant partie des locaux du Centre, l'Antenne, opérationnelle à Bruxelles, qui est constituée par l'immeuble et le terrain utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Centre.

Le consentement du Directeur du Centre est requis pour l'accès de ces locaux. Toutefois, son consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du Centre soient envahis ou endommagés, la paix du Centre troublée ou sa dignité amoindrie.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1922, No. I-32846.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit Centre ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du Centre ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du Centre et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du Centre.

Article 4

Les archives du Centre et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au Centre ou détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5

1. Le Centre peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Centre y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

Article 6

Le Centre, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Article 7

Lorsque le Centre effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, le Centre peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

Le Centre est exonéré de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des biens importés ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

Le Centre est exonéré de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Article 11

Les biens appartenant au Centre ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 12

Le Centre ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communications du Centre pour ses fins officielles. La correspondance officielle du Centre est inviolable.

CHAPITRE II. REPRÉSENTANTS DES ETATS MEMBRES PARTICIPANT AUX TRAVAUX DU CENTRE

Article 14

Les représentants des Etats parties à la Convention participant aux travaux du Centre, ainsi que leurs conseillers et experts techniques, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III. DIRECTEUR ET CONSEILLER TECHNIQUE ADJOINT AU DIRECTEUR

Article 15

Le Directeur et le Conseiller technique adjoint au Directeur du Centre bénéficient des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

CHAPITRE IV. STATUT DU PERSONNEL

Article 16

I. Le Directeur, le Conseiller technique adjoint au Directeur et les agents du Centre bénéficient de:

- a) L'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;
- b) L'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- c) La même facilité de rapatriation en temps de crises internationales que les agents diplomatiques.

2. Les agents de l'Antenne à Bruxelles bénéficient de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le Centre et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit du Centre.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

Article 17

Les dispositions de l'article 16, 2), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par le Centre à ses anciens agents en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par le Centre à ses agents locaux.

Article 18

Les membres du personnel du Centre jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales.

Article 19

Les membres du personnel du Centre qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du Centre, de même que les membres de leur famille vivant à leur foyer et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-

d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Le Centre est tenu de notifier l'arrivée et le départ des dites personnes et, le cas échéant, la date de la cessation de leurs fonctions; ces personnes auront droit à un titre de séjour spécial.

Article 20

1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du Centre en Belgique qui ne sont ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune occupation de caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les six mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le Centre applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le Centre a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du Centre le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Article 21

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les membres du personnel du Centre jouissent du droit, à l'occasion de leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer en franchise le mobilier, y compris les véhicules automobiles, ainsi que les effets personnels qu'ils avaient en propriété et en usage dans le pays de leur résidence précédente; à la cessation de leurs fonctions en Belgique, ils jouissent également du droit d'exporter en franchise les objets et effets en leur possession.

Article 22

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16, 2 du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leur paroles et écrits.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 23

Les privilèges et immunités sont accordés aux agents uniquement dans l'intérêt du Centre et non à leur avantage personnel. Le Directeur du Centre a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Centre.

Article 24

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 25

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissant d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 26

Le Centre, le Directeur et les agents du Centre en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 27

Le Directeur et les agents du Centre n'entraveront pas la bonne administration de la justice, observeront les règlements de police et éviteront tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 28

En vue de l'application des dispositions qui précèdent, le Centre remettra, avant le 1er mars de chaque année, au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, les noms, qualités et adresses des membres du personnel visés à l'article 16, ainsi que des membres de leur famille.

Si les membres du personnel visés à l'article 16 ou leur conjoint bénéficient en Belgique de revenus autres que leurs rémunérations officielles, le Centre fera connaître, spontanément ou sur demande, au dit Ministère le montant des traitements, émoluments et indemnités qu'il a versé à ces membres du personnel au cours de l'année précédente.

En ce qui concerne les paiements visés à l'article 17, le Centre se conforme aux dispositions de la législation fiscale belge concernant la retenue à la source et le paiement du précompte professionnel y afférent.

Article 29

Les bénéficiaires des avantages prévus par le présent Accord sont tenus de se conformer aux formalités prescrites par les lois et règlements belges.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 30

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique.

Article 31

Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès de la Direction du Centre de l'instrument de ratification de la Belgique. Il pourra prendre effet à une date antérieure prévue dans la loi belge d'approbation.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de la Convention, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les représentants respectifs du Centre et de la Belgique ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 2 juin 1989, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

LEO TINDEMANS

Pour le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale:

D. ASSOUMOU MBA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE TECHNICAL CENTRE FOR AGRICULTURAL AND RURAL
COOPERATION

The Kingdom of Belgium, and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation, hereinafter referred to as "the Centre",

Considering that the ACP-EEC Convention (Lomé), hereinafter referred to as "the Convention", to which Belgium is a Party, signed at Lomé on 8 December 1984,¹ in its article 37 places a Centre for Agricultural and Rural Cooperation at the disposal of the ACP States,

Considering Protocol 3 on privileges and immunities annexed to the Convention¹ and the Community declaration on Protocol 3 (annex LII),¹

Desiring to conclude an agreement to specify the regime of privileges and immunities necessary for the performance of the functions of the Centre in Belgium,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE CENTRE

Article 1

The Centre, being endowed with the broadest legal capacity conferred on legal entities and its property and assets being used exclusively for the performance of official functions, shall enjoy immunity from jurisdiction, except to the extent that the Centre has specifically renounced such immunity in a specific case. A separate renunciation is necessary for every measure of execution.

Article 2

The premises used exclusively for the performance of the functions of the Centre shall be inviolable.

The operational unit in Brussels, which comprises the premises and the land used exclusively for the performance of the functions of the Centre, shall be regarded as forming part of the premises of the Centre.

The consent of the Director of the Centre shall be required for access to those premises. However, such consent shall be deemed to have been given in the event of fire or other emergency necessitating immediate protective measures.

Belgium shall take all appropriate measures to ensure that the premises of the Centre are not invaded or damaged, and to prevent any disturbance of the peace at the Centre or the impairment of its dignity.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1922, No. 1-32846.

Article 3

Except insofar as may be necessary for investigations to which an accident caused by a motor vehicle belonging to the Centre or operated on its behalf may give rise, or in the event of an infringement of the motor traffic regulations or of accidents caused by such a vehicle, the property and assets of the Centre shall not be the subject of any form of requisition, confiscation, sequestration or other forms of seizure or constraint, even for purposes of national defence or public use.

If expropriation for one of these purposes should become necessary, all appropriate measures shall be taken in order to prevent any hindrance to the functioning of the Centre, and a prompt and adequate indemnity shall be paid to it.

Belgium shall provide assistance for purposes of the installation or reinstallation of the Centre.

Article 4

The archives of the Centre, and in general all documents belonging to the Centre or held by it or by one of its officials, shall be inviolable wherever located.

Article 5

1. The Centre may hold funds and operate accounts in any currency to the extent necessary for carrying out the operations consistent with its purpose.

2. Belgium undertakes to grant it the authorizations necessary, in accordance with procedures set forth in applicable national regulations and international agreements, to make any transfers of funds arising from the establishment and activity of the Centre, including the issue and service of loans where such issue has been authorized by Belgium.

Article 6

The Centre, its property, revenues and other assets shall be exempt from all direct taxes.

Article 7

Upon the purchase by the Centre of substantial real or personal property, or important services strictly necessary for the performance of its official functions, and the price of which includes indirect duties or sale taxes, appropriate measures shall be taken to the extent possible on each such occasion for the purpose of remitting or refunding the amount of such duties or taxes.

Article 8

Without prejudice to the obligations devolving on Belgium under community arrangements and to the application of prohibitory or restrictive legal or regulatory provisions con-

cerning public order or safety, health or public morals, the Centre may import any goods and publications intended for its official use.

Article 9

The Centre shall be exempt from all indirect national and local taxes with respect to goods imported or exported by it or on its behalf for its official use.

Article 10

The Centre shall be exempt from all indirect national and local taxes with respect to official publications intended for it or which it sends abroad.

Article 11

Goods belonging to the Centre may not be transferred in Belgium except on the conditions prescribed by Belgian laws and regulations.

Article 12

The Centre shall not request exemption from charges, taxes or duties which merely compensate for public utility services.

Article 13

Belgium shall ensure the freedom of the communications of the Centre for its official purposes.

The official correspondence of the Centre shall be inviolable.

CHAPTER II. REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES PARTICIPATING IN THE WORK OF THE CENTRE

Article 14

The representatives of States Parties to the Convention participating in the work of the Centre, together with their advisers and technical experts, shall enjoy, while performing their functions, the customary privileges, immunities or facilities.

CHAPTER III. THE DIRECTOR AND HIS ASSISTANT TECHNICAL ADVISER

Article 15

The Director of the Centre and his assistant Technical Adviser shall enjoy the advantages accorded to members of the diplomatic staff of diplomatic missions.

CHAPTER IV. STAFF REGULATIONS

Article 16

1. The Director, his assistant Technical Adviser and the staff of the Centre shall enjoy:

(a) Immunity from jurisdiction, even after the end of their service, in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the performance of their official functions;

(b) Inviolability for all their official papers and documents;

(c) The same facilities as to repatriation as enjoyed by diplomatic agents in time of international crisis.

2. Officials of the Brussels unit shall be exempt from all taxation on the salaries, emoluments and allowances paid to them by the Centre with effect from the date on which such income becomes liable to taxation by the Centre.

Belgium reserves the right to take account of such salary, emoluments and allowances in calculating the amount of tax to be levied on the taxable income of the beneficiaries from other sources.

Article 17

The provisions of article 16, paragraph 2, shall not apply either to the pensions and annuities paid by the Centre to its former officials in Belgium or to their assigns, or to the salaries, emoluments and allowances paid by the Centre to its local officials.

Article 18

Members of the staff of the Centre shall enjoy the advantages accorded to officials of international organizations with respect to monetary and exchange regulations.

Article 19

Members of the staff of the Centre who do not engage in any gainful occupation in Belgium other than that resulting from their duties at the Centre, as well as those members of their families forming part of their households and do not engage in any private business activity in Belgium, shall not be subject to Belgian legislation concerning foreign workers or foreigners engaging in independent professional activity.

The Centre shall give notice of the arrival and departure of said persons and, where appropriate, the date of termination of their duties; such persons shall be entitled to a special visa.

Article 20

1. As concerns social security, members of the staff of the Centre in Belgium who are neither nationals nor permanent residents of Belgium and who there engage in no other pri-

vate gainful occupation other than that required by their official functions, may elect for the application of Belgian legislation.

2. This right of election may only be exercised once, and within six months after undertaking their duties in Belgium.

3. With respect to those persons who elect the Belgian regime, the Centre shall apply Belgian social security legislation.

4. The Centre shall see to it that those persons who decline the Belgian regime are effectively covered by an adequate social security regime, and Belgium may obtain reimbursement from the Council for the expenses occasioned by any public assistance.

Article 21

Without prejudice to the obligations of Belgium arising from the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and from the application of legal or regulatory provisions, staff members of the Centre shall enjoy the right to import free of duty their furniture, including motor vehicles, and personal effects owned and used by them in their previous country of residence, at the time of first taking up their duties in Belgium; at the time of the cessation of their duties in Belgium, they shall also enjoy the right to export free of duty the objects and personal effects in their possession.

Article 22

Belgium shall not be bound to accord advantages, privileges and immunities other than those mentioned in article 16, paragraph 2, of this Agreement, to its own nationals or to permanent residents.

They shall, however, benefit from immunity from jurisdiction in respect of actions, both oral and written, effected in their official capacity.

CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS

Article 23

Privileges and immunities are granted to officials solely in the interests of the Centre and not for their personal benefit. The Director of the Centre shall have the right and the duty to waive the immunity in any case where such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Centre.

Article 24

Belgium reserves the right to take any and all precautions necessary in the interest of its security.

Article 25

The persons mentioned in article 16 shall not benefit from any immunity from jurisdiction with respect to traffic violations or damages caused by a motor vehicle.

Article 26

The Centre, the Director and the staff of the Centre in Belgium shall comply with all obligations imposed by Belgian laws and regulations with respect to civil liability insurance for the use of any motor vehicle.

Article 27

The Director and the staff of the Centre shall not impede the effective administration of justice, shall observe police regulations and shall avoid any abuse to which the privileges, immunities and facilities provided in this Agreement might give rise.

Article 28

For the implementation of the above provisions, the Centre shall submit, before 1 March in each year, to the Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Cooperation for Development, the names, qualifications and addresses of the members of the staff referred to in article 16, and of the members of their families.

If the members of the staff referred to in article 16 or their spouses receive income in Belgium other than their official remuneration, the Centre shall inform the said Ministry, on its own initiative or on request, of the amount of salary, emoluments and allowances it has paid to such members of the staff during the preceding year.

With respect to the payments referred to in article 17, the Centre shall comply with the provisions of Belgian tax legislation concerning tax deduction at source and the payment of the related professional withholding tax.

Article 29

The beneficiaries of the advantages provided in this Agreement shall comply with the formalities required under Belgian laws and regulations.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 30

This Agreement shall be ratified by Belgium.

Article 31

This Agreement shall enter into force 15 days after the deposit with the directorate of the Centre of the instrument of ratification of Belgium. It may take effect at an earlier date as provided for in the Belgian approving act.

It shall remain in force either for the duration of the Convention or until the expiry of a period of one year from the date on which one of the Parties informs the other of its intention to terminate it.

In witness whereof, the respective representatives of the Centre and of Belgium have signed this Agreement.

Done at Brussels on 2 June 1989 in two copies, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

LEO TINDEMANS

For the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation:

D. ASSOUMOU MBA

